

**The Case of the Missing “C.U.T.”
and the Enduring “P” Problem:
Untranslatable Humor in a Micro Scene in *Twelfth Night***

Visam Mansur

Istanbul Beykent University, Istanbul, TÜRKİYE

ABSTRACT

This paper is mainly based on translations of a micro-scene in *Twelfth Night*, focusing on Malvolio’s reading of Olivia’s forged letter in Act 2, Scene 5, lines 87-90. The significance of this scene relies on the absence of the obscene connotations implied in the letters sequence “C, U, T” and the phrase “her great P’s”. Through examining the scene in Arabic, German, Italian, Russian, Spanish, and Turkish translations, the paper shows that although these letters are often kept in most translations, their connotations have generally been rendered ineffective. This pattern reflects a dependence on orthographic fidelity at the expense of theatrical function. Drawing on contemporary humor-centered models, theatre-translation theory, and the politics of non-translation, the paper argues that the loss of humor in such texts is not a matter of untranslatability, but rather a consequence of institutional constraints that discourage dramaturgical authorship in canonical drama.

KEYWORDS: dramaturgical equivalence, humour and taboo in translation, Shakespeare in translation, Theatre translation, translator authorship

Kayıp ‘C.U.T.’ Vakası ve Bitmek Bilmeyen ‘P’ Sorunu: *On İkinci Gece*’deki Bir Mikro-Sahnenin Çevrilemez Mizahı

Visam Mansur

Istanbul Beykent Üniversitesi, İstanbul, TÜRKİYE

ÖZET

Bu makale, *On İkinci Gece*’deki bir mikro-sahnenin çevirilerine odaklanmaktadır; bu bölüm, 2. Perde, 5. Sahne, 87-90satırları arasında Malvolio’nun Olivia’nın sahte mektubunu okuduğu bölümdür. İlgili sahenin önemi, “C, U, T” harf dizisi ve “her great P’s” (onun büyük P’leri) ifadesinin ima ettiği müstehcen çağrışımların çevirideki yokluğuna dayanmaktadır. Sahnenin Arapça, Almanca, İtalyanca, Rusça, İspanyolca ve Türkçe çevirilerinin incelenmesi yoluyla bu çalışma; söz konusu harflerin çoğu çeviride korunmasına rağmen, yarattıkları çağrışımların genellikle etkisiz kılındığını göstermektedir. Bahsi geçen örüntü, sahneleme işlevi pahasına ortografik sadakate (yazımsal bağlılık) olan bağımlılığı yansıtmaktadır. Çağdaş mizah odaklı modellere, tiyatro çevirisi kuramına ve çevirmeme politikalarına dayanan makale; bu tür metinlerde mizah kaybının bir çevrilemezlik meselesi olmadığını, aksine kanonik dramada dramaturjik müellifliği engelleyen kurumsal kısıtlamaların bir sonucu olduğunu savunmaktadır.

ANAHTAR KELİMELER:

çeviride mizah ve tabu, çeviride Shakespeare, çevirmen müellifliği (veya çevirmen erki), dramaturjik eşdeğerlik, Tiyatro çevirisi.

قضية "C.U.T" المفقودة ومعضلة "P" المستمرة:

الفكاهة المستعصية على الترجمة في مشهد دقيق من مسرحية الليلة الثانية عشرة

وسام منصور

جامعة إسطنبول بيكنت، إسطنبول، تركيا

المستخلص

تستند هذه الورقة البحثية بشكل رئيسي إلى دراسة ترجمات مشهد دقيق من مسرحية الليلة الثانية عشرة ، مع التركيز على قراءة شخصية مالفوليو للرسالة المزورة المنسوبة لـ أوليفيا في الفصل الثاني، المشهد الخامس (السطور 87-90). تكمن أهمية هذا المشهد في الدلالات الفاحشة المضمرة في تسلسل الحروف (C, U, T) وعبارة (her great P's). ومن خلال فحص المشهد في ترجمات عربية، وألمانية، وإيطالية، وروسية، وإسبانية، وتركية، تبين الورقة أنه على الرغم من الاحتفاظ بهذه الحروف في معظم الترجمات، إلا أن دلالاتها الإيحائية قد جُردت من فاعليتها بشكل عام. ويعكس هذا النمط اعتماداً على الأمانة الإملائية على حساب الوظيفة المسرحية. وبالاستناد إلى النماذج المعاصرة المتمحورة حول الفكاهة، ونظريات ترجمة المسرح، وسياسات اللاترجمية ، تجادل الورقة بأن ضياع الفكاهة في هذه النصوص ليس مسألة استعصاء على الترجمة، بل هو نتيجة لقيود مؤسساتية تثني عن ممارسة التأليف الدراماتورجي في الدراما الكلاسيكية.

الكلمات المفتاحية: التكافؤ الدراماتورجي، الفكاهة والتابو في الترجمة، ترجمة المسرح، ترجمة شكسبير، سلطة المترجم (أو مؤلفية المترجم)